

## СИМВОЛИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЖИВОТНЫХ В ТАТАРСКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЭТИМОЛОГИИ

**Кабирова Земфира Зуфаровна**

Аспирант, Елабужский институт (филиал) ФГАОУ ВО  
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»  
zempfira.khan@gmail.com

### THE SYMBOLIC MEANING OF ANIMALS IN TATAR AND CHINESE PROVERBS AND SAYINGS FROM AN ETYMOLOGICAL POINT OF VIEW

**Z. Kabirova**

*Summary:* Since ancient times, human life has been closely connected with animals. During life, a person develops a positive or negative attitude towards a certain animal, an associative image associated with certain feelings. Gradually, among representatives of different nations, the image of the animal acquires a symbolic meaning. In various national cultures, the symbolic meanings of animals have both similarities and differences, which is most clearly reflected in proverbs and sayings. There are a huge number of proverbs and sayings in the Tatar and Chinese languages including the names of animals, and each of them has its own national characteristics. This article investigates the symbolic meaning of animals in Tatar and Chinese proverbs and sayings from an etymological point of view, i.e. human perception, characteristics of the animals, natural and geographical environment, historical and cultural background.

*Keywords:* Tatar culture, Chinese culture, proverbs, sayings, animals, symbolic meaning, etymology.

*Аннотация:* С древних времен жизнь людей тесно связана с животными. В течение жизни у человека формируется положительное или отрицательное отношение к определенному животному, складывается ассоциативный образ, связанный с теми или иными чувствами. Постепенно у представителей разных народов образ животного приобретает символическое значение. В различных национальных культурах символические значения животных имеют как сходства, так и различия, что наиболее ярко отражено в пословицах и поговорках. В татарском и китайском языках существует огромное количество пословиц и поговорок, включающих названия животных, и каждая из них имеет свои национальные особенности. В данной статье исследуется символическое значение животных в татарских и китайских пословицах и поговорках с точки зрения этимологии, т.е. человеческого восприятия, характеристики животных, природно-географической среды и историко-культурного фона.

*Ключевые слова:* татарская культура, китайская культура, пословицы, поговорки, животные, символическое значение, этимология.

Пословицы и поговорки являются «жемчужинами народной мудрости». В них нашла свое отражение вся многогранная жизнь народа, все сферы деятельности человека, его бытийного состояния [1]. Среди устойчивых единиц языка, обладающих национально-культурной спецификой значения, пословицы и поговорки, включающие названия животных, занимают особое место, определяемое их большой коммуникативной и информативной значимостью. Люди часто придают конкретному животному многозначный символический смысл, животные в основном используются в пословицах и поговорках для выражения личности человека, его поведения или состояния в определенной ситуации. В зависимости от природной среды, образа мышления, культуры и истории различных народов, символическое значение животных в разных национальных культурах имеет как сходства, так и различия.

1. Анализ некоторых животных с одинаковым символическим значением в татарской и китайской культурах.

(1) Одинаковая характеристика животных

Каждое животное имеет свои качества, которыми его наделила природа. Хотя эти животные находятся в разных странах и культурах, люди воспринимают их одинаково из-за идентичной природы. Например, волки — это дикие животные со свирепым характером, которые запугивают слабых, поэтому татарская культура в основном наделяет волков символическими значениями свирепости и жадности.

Например:

- буре баласын үзе карасын;
- буре авызына элэгү;
- буре баласын бурекекә салсаң да, урманга карый.

Китайские поговорки и пословицы также описывают волков таким образом, например:

- 虎死不变形, 狼死不变性 (hǔ sǐ bù biànxíng, láng sǐ bù biànxìng - сколько волка ни корми, он всё равно в лес глядит);
- 刚出狼窝, 又如虎口 (gāng chū láng wō, yòu rú hǔkǒu - из волчьей норы да в тигриную пасть);
- 前怕狼后怕虎 (qián pà láng hòu pà hǔ - бояться вол-

ка впереди и тигра позади в знач. жить с оглядкой).

## (2) Одинаковое человеческое восприятие

Хотя люди в разных странах имеют свои специфические способы познания и мышления, механизмы, связанные с метафорическим мышлением, одинаковы, поэтому и животные в разных культурах могут иметь одинаковое символическое значение, к примеру, собака. Люди любят собак, и их часто заводят, чтобы обезопасить дом и иметь верного друга.

Например:

- этнең тышы керле да эче таза, мәченең эче тышы таза да, эче керле;
- 儿不嫌母丑, 狗不嫌家贫 (ér bù xián mǔ chǒu, gǒu bù xián jiā pín - сын не может не любить свою мать за то, что она некрасива, и собака не может не любить своего хозяина за то, что он живет в бедности; обр. в знач. нельзя гнушаться того, кто тебе по-настоящему близок).

С другой стороны, у собаки также есть отрицательное символическое значение, например:

- эт этлеген итәр;
- эт симерсә иясен тешли;
- 狗仗人势 (gǒu zhàng rén shì - собака пользуется покровительством человека – распоясаться под защитой сильного покровителя);
- 狗咬吕洞宾, 不识好人心 (gǒu yǎo lǚdòngbīn, bù shí hǎo rénxīn - собака покусала Люй Дунбиня – не понять добрых намерений другого человека).

Таким образом, можно сделать вывод, что один и тот же механизм метафорического мышления, придает некоторым животным одинаковое символическое значение.

2. Анализ некоторых животных с разным символическим значением в татарской и китайской культурах.

### (1) Разная природно-географическая среда

Любая культура возникает и развивается в определенной природной среде, а в разных географических средах порождаются разные виды животных, которые естественным образом формируют разные символические значения животных метафор. Китай расположен на Евразийском континенте, и земледелие с древних времен играло важную роль, поэтому основной животной силой для земледелия является крупный рогатый скот. Поэтому символическое значение крупного рогатого скота в китайской культуре — это сила и трудолюбие, например:

- 九牛二虎之力 (jiǔ niú èr hǔ zhī lì - сила как у девяти быков и двух тигров – нечеловеческая сила, огромные усилия; невероятный труд);
- 一头牛, 半个家 (yī tóu niú, bàn gè jiā бык - полсемьи);
- 冬牛不瘦, 春耕不愁 (dōng niú bù shòu, chūn gēng bù

chóu - толстый бык зимой, легкая вспашка весной).

Татары живут севернее Китая, и климат по большей части холодный, что не подходит для земледелия, поэтому у них преобладает животноводство, в частности коневодство. Лошадь имела очень большое значение для татар и их предков [3]:

- ат курсэц атланырсыц, тал курсэц таянырсыц, таяныр талларыц сынса, ятларга ялынырсын.

Отсюда видно, что природно-географическая среда китайцев и татар отличается, соответственно различны и символические значения некоторых животных.

### (2) Разный историко-культурный фон

Как известно, историко-культурный фон отражает связь языка с конкретными условиями, в которых он складывался. Язык, по существу, является летописью жизни и многогранной деятельности людей в определенных исторических условиях. Символика животных также тесно связана с историко-культурным фоном. Некоторые народы предпочитают определенных животных, а другие нет. Например, в китайской культуре заяц является символом доброты и хорошего поведения:

- 兔子不吃窝边草 (tùzi bù chī wōbiān cǎo - заяц не ест траву возле собственной норы; обр. нельзя пакостить там, где живёшь);
- 兔子沿山跑, 还来归旧窝 (tùzi yán shān pǎo, hái lái guī jiù wō букв. кролик убежал в горы, но вернётся в старое гнездо; обр. куда бы ни уехал человек, а возвращается в отчий дом).

Но татары не любят зайцев, ведь они олицетворяет собой трусливого человека:

- бер курыккан куян кырык көн төсеннән чыкмас;
- куян үз күләгәсеннән дә курка.

Также стоит отметить, что символическое значение животных в ходе исторического развития в значительной степени сформировано мифами, легендами, народными песнями, баснями, сказками, поговорками и пословицами. Например, в татарском фольклоре осел ассоциируется с глупостью, упрямством. В китайском фольклоре осел – животное, олицетворяющее качества стойкости и решительности [5].

Конечно, времена развиваются, языки меняются, вместе со временем меняются и символические значения животных. Подводя итог, можно сказать, что одни животные в татарском и китайском языках имеют одинаковое символическое значение, а другие – разные, что зависит не только от особенностей самих животных, но и от природно-географической среды, историко-культурного фона, человеческого восприятия и т.д. Именно знание этих условий и специфических особенностей культуры народа поможет по-настоящему понять и изучить язык.

---

ЛИТЕРАТУРА

1. Замалетдинов Р.Р., Замалетдинова Г.Ф. О роли пословиц в исследовании национально-культурных особенностей языкового сознания // Филология и культура. – 2010. – № 20. – С. 73–78.
2. Исәнбәт Н. Татар халык мәкальләре. – Казан: Тат.кит.нәшр., Т.1, 1959. – 913 б., Т. 2, 1963. – 959 б., Т. 3, 1967. – 1013 б.
3. Махмутов З.А, Сагитова А.Г. Конь как один из исторических символов татарской культуры // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 3. Ч. 2. С. 110-113.
4. 见详情. 珍藏版中华谚语/套装共 4册. 沈阳市:辽海出版社, 2000.
5. 宋振荣. 俄汉文化中动物的象征意义语源初探/解放军外国语学院学报, 1998.
6. 吴国华. 语言文化问题探索/北京:军事谊文出版社, 1997.

---

© Кабирова Земфира Зуфаровна (zemfira.khan@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

